

OBSAH / INHALT

Předmluva	9
Vorwort	11
1. Mesuovo antidotárium v kontextu německé lékařské a farmaceutické literatury	15
1.1. Vznik lékárenství jako samostatného oboru	15
1.2. Mesuë a jeho příručka pro lékárníky	17
1.3. Kunínský rukopis Mesuova antidotária	19
1.3.1. Popis rukopisu	19
1.3.2. K původu německého překladu	20
1. Das Antidotarium von Mesuë im Kontext der deutschen medizinischen und pharmazeutischen Literatur	22
1.1. Entstehung des Apothekenwesens als selbstständiger Disziplin	22
1.2. Mesuë und sein Nachschlagewerk für Apotheker	25
1.3. Die Kunewalder Überlieferung des ‚Grabadin‘ von Mesuë	27
1.3.1. Beschreibung der Handschrift	27
1.3.2. Zur Herkunft der deutschen Übersetzung	28
2. Makrostruktura textu	30
2.1. Členění obsahu ‚Grabadinu‘	30
2.2. K makrostruktuře receptů	32
2. Makrostruktur des Textes	34
2.1. Gliederung des Inhalts von ‚Grabadin‘	34
2.2. Zur Makrostruktur der Rezepte	36
3. Jazykový rozbor	38
3.1. Charakteristické rysy rané nové horní němčiny	38
3.2. Jazyk německého překladu Mesuova antidotária	40
3.2.1. Oblast vokalizmu	40
3.2.2. Dialektální rysy v oblasti vokalizmu	45
3.2.3. Oblast konsonantismu	47
3.2.4. Grafematika	50

3.2.5. Několik poznámek k slovtvorbě	52
3.2.5.1. Podstatná jména	52
3.2.5.2. Přídavná jména	54
3. Die Sprachanalyse	57
3.1. Einleitung	57
3.2. Sprache der deutschen Übersetzung des ‚Grabadin‘ von Mesuë	57
3.2.1. Vokalismus	57
3.2.2. Dialektale Merkmale im Bereich des Vokalismus	62
3.2.3. Konsonantismus	64
3.2.4. Graphematik	69
3.2.5. Einige Bemerkungen zur Wortbildung	70
3.2.5.1. Substantive	70
3.2.5.2. Adjektive	73
4. Shrnutí	75
4. Zusammenfassung	77
5. Ediční zásady	79
5. Editionsprinzipien	81
6. Edice / Edition	
Překlad / Übersetzung	85
7. Glosář / Glossar	275
8. Seznam literatury / Literaturverzeichnis	285
9. Seznam zkratk / Abkürzungsverzeichnis	291
10. Seznam vyobrazení / Abbildungsverzeichnis	292
11. Summary	293